

10 GNALÈI



Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Collaborateur de Pré-Saint-Didier pour
les traductions : Luisella et Pietro Perrod

Illustrations : © 2009 A. Roveyaz

pour Metrò Studio Associato

Transcription aux soins du Guichet
linguistique

« Lo gnalèi » se propose de publier des
textes en patois afin de stimuler tous
les lecteurs à entrer en contact avec ses
collaborateurs : voulez-vous apprendre
le patois de A à Z ou simplement
vous débrouiller dans un contexte
familial ? Souhaitez-vous améliorer
la connaissance de votre patois ?
Souhaitez-vous contribuer au travail
du guichet pour que votre patois reste
toujours vivant ?

Le guichet est à votre disposition pour
suggestions, conseils, documentation !



lo gnalèi

Lo Guetset
Leungueustucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

PROJET FINANCÉ PAR LA LOI 482/99

PORTANT SAUVEGARDE ET SOUTIEN DES LANGUES MINORITAIRES HISTORIQUES.

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION
ET DE LA CULTURE

Lo Gnalèi : 59, rue Grand-Eyvia, 11100 Aoste
Tél. 0165 32413 | Fax 0165 44491 | g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype guetsetbrel | guetsetbrel1

10 GNALÈI



Notes pour la lecture :

L'article en francoprovençal a été écrit suivant
les règles de la graphie du Guichet Linguistique,
qui cherche à représenter à l'écrit toutes les
variantes linguistiques de francoprovençal en
Vallée d'Aoste, tout en s'appuyant, autant que
possible, sur l'orthographe du français et sur la
tradition graphique de J.B. Cerlogne.

On se propose de suivre un système graphique
dans lequel, comme règle générale, à chaque son
correspond un signe et viceversa. Nous vous
présentons de suite quelques notes pour faciliter
la lecture :

- tch correspond au son du mot italien cera [tʃ] ;
- dj correspond au son du mot italien giovane [dʒ] ;
- dz correspond au son du mot italien zucca [dz] ;
- ts correspond au son du mot italien pozzo [ts] ;
- z correspond au son du mot italien rosa [z] ;
- ch correspond au son du mot italien scena [ʃ] ;
- ll (en début de mot et précédé par une consonne) /
ill correspond au son du mot italien figlio [ʎ] ;
- eu/e correspond au son des mots français seule,
cœur [ø, œ, œ] .

L'an trouà l'entérouteur pe tchandjé de lenva...

Can on cognè bièn dae lenve diféente éa de l'atra, pe ézemplo
l'anglé é lo japoné, comèn fé la hervalla pe passé d'éa a l'atra
chencha problémo ? On per de savèn de l'Université de **Londre**
se son pozà lo probléma. Pe se repondre l'an étudià la hervalle de
eun tchotte de volontéo di ten que llizaon avoué éa machina que
llé la réachón di hervalle. Seutte dzé, que san prèdzé amodo dae
lenve, l'ion bon de prèdzé l'almàn é l'anglé, ou bièn lo japoné é
l'anglé. Di ten que llizaon dou mot di mémo sanse en dae lenve
diféente l'an remarçà que la réjón de leur hervalle que l'a non
« grené gotché avoueu la cua » l'éé bièn pi eun movemèn que can
llizaon dou mot semblablo de la méma lenva. Selón sise que l'an fé
le retsertse en Angletèra, l'é fran dedeun seulla partia di hervalle
que se troe l'entérouteur que permé de passé d'éa lenva a l'atra.

Pren de : www.focus.it, juillè 2008



La Vallée d'Aoste vue en stéréoscope, B. Baudin - 1892-1894.

LO GNALÈI

La conta di sa tsevrèi



L'ée on co éa tcheura avoueu sa tsevrèi. On dzor mama tcheura va tchertché midjì deun lo boque, ma devàn que partì é racomande a se piquiòu : « Ivrade pa la porta a gnon, ll'è deun le-z-alantoo on leui méchàn que atèn pa d'atro que de no midjì ». La mama tcheura l'ée jeusto sortia que le tsevrèi l'an senti boueché a la porta - Toc Toc - é éa grosa voué querié : « Ivrade la porta », ma le tsevrèi se son to de souite apersù que l'è pa la voué de leur mama, l'è treu forta é le magnée pa fran di mimo. Lo leui queute pa de boueché, ma le tsevrèi l'acouton pa. Adón lo leui eummalihia pense de fée la voué pi douha é va tsi son ami eumpronté de méique. La botse plén-a d'éá balla couillèa, torne troé le tsevrèi : « Toc toc... ». En sentèn boueché a la porta, lo tsevrèi pi maleun s'aprotche de la freniha é vèi éa grosa patta totta née pozée su lo rebor... si co éto l'è pa leur mama. Lo leui, todzor pi méchàn, pense : « Maleun de tsevrèi, pa moyen de vo-z-acapé ». Adón pense d'alé i meleun : on, dou, tréi... lo leui seuite deun la faeuna. Blan comèn la nèi torne boueché a la porta é si co le tsevrèi, en vèyèn la patta blantse, penson fran que sie leur mama é éivron la porta. Lo leui, pi leste que l'oua, on apré l'atro le-z-acape queutte : Touéno en quezèa, Frésòn dézó la tobla, Friouleun dedeun lo forné, Verneucca deussù lo boufé, Mofletta dérì la porta, Porsoleun dérì lo ridó. L'a pa acapà Pichipó, lo pi piquiòu, catchà dedeun la pendula. Pi tar, can mama torne, queun dézastre. Méijón totta pe l'er, ma pa l'ombra di tsevrèi. Adón comenhie a le querié on pe on : « Touéno, Frésòn, Friouleun, Verneucca, Mofletta, Porsoleun, Pichipó... », ma gnon repón. A fose de senti son non, lo pi piquiòu sor de la pendula é lèi conte sen que l'è aroà. Mama tcheura é lo tsevrèi parton tchertché lo leui. L'acapon eundrumi dézó l'abro, la botse granta uvèrta, lo ventre plen, la lenva pendua. « L'è lo momàn bon », di la mama. Avoueu le fosette lèi coppe lo ventre é voualà : Touéno, Frésòn, Friouleun, Verneucca, Mofletta é Porsoleun que sorton foua ! Mama tcheura pense on momàn é di i tsevrèi : « Vito, vito, alade tchertché de bèrio é eumplihiade lo ventre di leui. Mé requèizo lo ventre ». Lo leui apré on momàn se sopèn. En se frotèn lo ventre se di : « Dz'i tan sèi, dz'i la fei que dz'i pa dijèrà le tsevrèi ». Lo ventre conflo é va i pouiche pe prendre d'éve ma, can se penche, lo pèiche di bèrio... plouff... lo fa tseure deun la borna. Mama tcheura é le tsevrèi, que l'an vu la beurta feun di leui, son contèn : « Youpi, youpi, lo leui l'è tsuzi, féyèn fiha canque demàn ».



Pren de : Conte pe le petchoù de inque Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux - Rita Decime Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

LO GNALÈI

Lo piquiòu sapeun



L'ée on co on piquiòu sapeun. To solet deun lo boque, i mentèn d'atre plante, que l'ayón de foille, llu l'ayé de-z-euille, jeusto de-z-euille. De so se plègnae : « Queu me compagnón l'an de joulie foille verde, mé i contréo dz'i maque de crouée-z-euille. Dz'amarió bièn avèi de foille totte dorée maque pe lèi fée eunvia ». Lo dzor apré, can se revèille, to seurprèi di : « Leui son me-z-euille ? Le-z-i pamì. Ma le foille d'or que dz'i demandà, me le-z-àn baillée, que dze si contèn ». Queu le vujeun que l'avèiquiaon dijón : « Lo piquiòu sapeun l'è restà tot eun or ». Ma per lèi passe on lar deun lo boque que l'a to senti. Adón é pense : « On sapeun eun or, l'è mon aféo ! ». Ma l'ayeu pouée d'èhe euncontrà é l'è tornà l'éprà avoueu on gran saque. Lèi pren totte le foille chéncha nen lèiché éa. Lo lendemàn lo poo sapeun, can se vèi patanù, se beutte a plei. « Dze voui pamì d'or - se di entre llu - dze voularìo avèi de foille totte de vèyo, lo vèyo éto brille ». Ma lo dzor aprì, can s'è revèillà, l'ayé le foille que vouilleu. L'ie contèn é se beutte a déye : « A la plahe di foille d'or dz'i de foille de vèyo, dze si tranquillo, von me le léché ». Queu le vujeun que l'èiquiaon tornoun a déye : « Lo piquiòu sapeun l'è tot eun vèyo ». Ma comèn l'è arouà l'éprà, se beutte a fée l'oua bièn forta. Lo piquiòu sapeun souplèye, l'oua lo sacagne é totte le foille tsézon, nen léchèn pa éa. La nat l'è passée é lo dzor, en vèyèn lo dezastre, lo poo sapeun se beutte torna a plei : « Que dze si maleeu, ancoa on co torna patanù ». Totte me foille d'or, le-z-àn robée, me foille en vèyo le-z-àn brijée. Dze voularìo, comèn me-z-amì, de joulie foille verde ». Lo dzor apré, en se revèillèn, l'ayeu sen que vouilleu : « Que dze si contèn... dze crègno pamì ren ». Queu le vujeun que l'avèiquiaon dijón euntre leur : « Lo piquiòu sapeun l'è comèn no ». Ma, deun la dzornà, areuve la tcheura avoueu le tsevrèi se promén-é. Can vèi lo piquiòu sapeun se beutte a dée : « Vignade me piquiòu, vignade me mèinà, regalade-vo-zè bièn é lèichade ren ». Le piquiòu tsevrèi végnon é dévoron tot en poca ten. Ma, can areuve l'éprà, lo piquiòu sapeun to patanù se beutte a plei comèn on poo mèinà. « L'an to meurcà - se di euntre llu - dz'i pamì ren, dz'i perdì me joulie foille verde, se me régnuchon totte me euille dze sario contèn ». Lo leundemàn, can lo piquiòu sapeun se revèille sa pamì que dée é l'a torna se-z-euille poueuntue. Comèn l'è contèn ! Comèn s'avèiquie ! L'è vaì de son orgueui. É queu le vujeun que lo senton rie se beutton a dée : « Lo piquiòu sapeun l'è tornà comèn devàn ».

Pren de : Petites histoires à raconter, Natha Capto - Sara Cone Byrant, Éditions Nathan, Paris, 1997

